



# 三田市通讯中文版

## 三田市政府消息 2月



三田市公共会堂中心〒669-1528 三田市駅前町2-1 キッピーマール6階  
 电话；079-559-5023 / 传真；079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 2月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

#### ■東区自治会

2月4日（日）10:00-11:00

京口公園 雨天時は東区公会堂



※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

### さんだノルディック・ウォーキングフェスタ 2018 in有馬

#### 富士

有馬富士の自然や景観を楽しんで歩こう！気軽に取り組める健康と仲間づくり！

全身運動でトレーニングとダイエット効果！

■日時＝3月4日（日）※小雨決行

健脚コース：10時45分スタート

初心者コース：12時スタート

■場所＝有馬富士公園

パークセンター前 出合いの広場集合

■コース＝健脚コース：4.7キロメートル、初心者コース：2.3キロメートル

■定員・対象＝先着500人 完歩可能な人(小学生以下は保護者同伴)

■参加料＝500円(保険料含む) ※ポール貸出は無料

■持ち物＝動きやすい服装 水筒 必要な人はおにぎりなどの軽食

■申込＝1月15日～2月15日までに、所定の申込書に必要事項を記入し、Fax、Email、郵送、窓口のいずれかで、下記へお申込みください。申込後、郵便振替用紙をお送りしますので、期日までにご入金ください。

■無料シャトルバス＝新三田駅発⇄有馬富士公園前

【問合せ】さんだノルディック・ウォーキングフェスタ

実行委員会事務局(Sanda Nordic walking festa

jikkoiinkai jimukyoku)

〒669-1595三輪2-1-1市役所 文化スポーツ課 (Bunka-

Sportska) ☎079-559-5022 FAX 079-563-7776

bunkasports@city.sanda.lg.jp

### 2月地区防災訓練通知

以发生灾害时地区居民能够互相帮助为目的，在市内各地区举行防灾训练。通过训练可以学习灾害发生时如何避难（各地区的训练内容不同）。

让我们积极地参加自己所在地区的训练！

#### ■东区自治会

2月4日（星期日）10时～11时

京口公園 雨天在东区公共会堂举行

※有可能因天气等原因被取消。

※如有不明之处，请向下列单位问询。

【问询】消防本部 预防科

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230

### Sanda Nordic Walking Festa 2018 in有馬富士

让我们一边健走一边欣赏有馬富士的自然景色吧！这是一个能让你轻松愉快地保持健康并交朋友的好机会。健走是全身运动，也会有减肥效果！

■日期与时间＝3月4日（星期日）※小雨按期举办

健脚路线：10时45分开始

初学者路线：12时开始

■地点＝有馬富士公園 在公园中心前相逢广场集合

■路线＝健脚路线：4.7km 初学者路线：2.3km

■名额/参加条件＝500人，先来后到。能走到终点的人(小学以下的孩子必须和家长一起参加)

■参加费＝500日元(包括保险) ※手杖可以免费借用

■携带物品＝适合运动的衣服，水壶，饭团等便餐

■报名＝从1月15日到2月15日之间，填好指定的报名书之后以传真，电子邮件，邮寄或直接到窗口的方式向下列单位报名。受理之后将邮政汇款单寄给报名者，收到汇款单之后请在截止日之前汇款。

■免费接送车＝新三田站出发⇄有馬富士公園前

【问询】Sanda Nordic Walking Festa 实行委员会事務局

〒669-1595 三輪 2-1-1 市政府 文化 sports 科

☎079-559-5022 FAX 079-563-7776

bunkasports@city.sanda.lg.jp

灾害时的紧急信息避难信息等，向您的手机邮件提供及时正确的讯息。

在“兵庫防灾网 (Hyogo Emergency net)”上赶快登记吧。http://bosai.net/e/ (英, 中, 韩, 葡, 越)

### 外国人市民防災訓練参加者募集

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。

■日時=2月24日(土) 13:30~15:30

■場所=消防本部(三田市役所から無料送迎があります ※13:00~)

■内容=避難所運営訓練(段ボールベッド、簡易トイレの作成体験など)、AEDの使い方訓練、119番通報訓練、防災についてのお話など

■参加費=無料

■対象=外国人市民 ■募集人数=30人

■申込=2月10日までに電話、FAX、Eメール、窓口で申込

【申込・問合せ】三田市国際交流協会(Sandashi KokuSaikoryu Kyokai) 10時~17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



### 賃貸住宅をめぐるトラブルに気を付けて

マンションなどの賃貸住宅退去時の原状回復※費用について、相談がありました。

※賃貸契約が終わり部屋を出る時に、通常の使用を超える破損部分(壁への落書き等)を元の状態に戻す事

#### 事例

(退去した賃貸住宅の貸主から原状回復費用80万円の請求書が届いた。入居中は綺麗に使っていたつもりだったが、事前説明や契約書に特別な記載もない鍵交換費用まで請求されており、納得できない。

消費生活センターから相談者に、請求内容の明細確認とともに、国土交通省公表の「原状回復をめぐるトラブルとガイドライン」を参考に話し合うよう助言しました。新築時や入居時と全く同じ状態に戻して返さなければならぬことはありませんが、客観的・合理的な理由があり貸主と借主の間で合意し、契約書に記載されている内容は有効になります。

#### アドバイス

契約前：重要事項説明や契約書に疑問点がある場合は、貸主に確認

入居前：部屋の状況を確認し写真などで記録

入居中：掃除するなど適切な使用を心がけ、不具合が発生した場合は、貸主や仲介業者に連絡し修繕について相談する。貸主に無断の修理はトラブルの元

退去時：貸主や仲介業者と部屋の状況を確認し写真などで記録

【問合せ】消費生活センター(Shohiseikatu Center)

☎079-559-5059

### 募集防災訓練の外国市民参加者

让我们参加防灾训练，轻松地学习防灾知识吧。

■日期与时间=2月24日(星期六) 13:30~15:30

■地点=消防本部(从三田市政府到消防本部有免费接送车 ※13:00~)

■内容=避难所运营训练(体验制作纸箱床和简易厕所等)，训练 AED 使用方法，训练拨打 119 报警及关于防灾的讲话等

■参加费=免费

■对象=外国市民 ■募集人数=50名

■报名=到2月15日之前用电话，传真，电子邮件，或直接到窗口的方式向下列单位报名。

【报名・问讯处】三田市国际交流协会 10点~17点

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

### 请注意关于租赁住宅的纠纷

关于公寓等租赁住宅解除同时的恢复原状※费用，我们接到了咨询。

※租赁合同到期退房时，将超过一般使用范围的损坏部分(墙上涂鸦等)恢复到原来的状态。

#### 事例

咨询者退房后收到了租赁住宅业主寄来的恢复原状费用80万日元的账单。在居住期间虽然尽量干净地使用，但却被要求支付没有事前的说明以及没有特别记载在合同书上的换锁费用，咨询者不能接受这种要求。

消费生活中心向咨询者建议先确认账单的明细并按照国土交通省公布的【关于恢复原状的纠纷及指南】进行交涉。恢复原状的意思并不是恢复到和新建时或入居时完全一样，但是如果客观并合理的理由，对此理由业主和租户双方同意并符合写在合同上的内容皆可有效。

#### 建议

签合同前：如果在重要事项说明和合同书上有疑问时，必须和业主确认

入居前：必须确认房屋状态并拍照记录

入居期间：经常打扫等尽量适当地使用，如果发生损坏等问题立刻通知业主或中介并商量如何修缮。没有通知业主自己修缮会引起不必要的纠纷。

退房时：和业主或中介一起确认房屋状态并拍照记录

【问讯处】消费生活中心

☎079-559-5059



## さんだシティカードからマイナンバーカードへ乗り換え ましょう

マイナンバーカードの申請を職員がお手伝いします。

(1月15日スタート)

■日時＝平日9時～17時

■場所＝3号庁舎3階 個人番号カード交付窓口

■持ち物＝本人確認書類(在留カード・パスポート・運転免許証など)、通知カード

※原則予約制。事前に市民課個人番号カード交付担当(559-5106)へ連絡してください。

証明書自動交付機は、10月31日でサービスを終了します。マイナンバーカードがあればコンビニで住民票印鑑登録証明書 所得・課税証明書が取れますので、早めの乗り換えをお勧めします。

【問合せ】市民課 個人番号カード交付担当 (Shiminka kojimbango card kofitanto)

☎079-559-5106 FAX 079-559-5114

## 三田地域合同就職面接会

1日で多くの会社の採用担当者と自由に面接ができるチャンスです。仕事をお探しの人は積極的にご参加ください(申込不要)

■日時＝2月6日(火) 13時～15時30分  
受付12時30分～15時

■場所＝まちづくり協働センター多目的ホール

■参加事業所＝三田市、神戸市北区を就業場所とする24社の予定(参加事業所名は2月上旬に市及び兵庫労働局のホームページに随時掲載予定)

■対象＝フルタイム及びパートタイムで就職を希望する人

2018年3月高校・大学等卒業予定の人(既卒3年以内の人を含む)

■持ち物＝履歴書(複数の会社の面接を希望する人は多めに持って来てください)※コピーサービスあり

《同時開催の相談会》※全て申込不要

さんだ若者サポートステーションの利用についての相談(39歳までの人)、介護・福祉職希望者への個別相談、大学等新卒、既卒者への個別相談、ひとり親就業支援の相談会(助成制度の説明など)、キャリアカウンセリング、職業興味検査

【問合せ】ハローワーク三田 (Hello Work Sanda)

☎079-563-8609 fax 079-563-8607

## 请把三田城市卡更换成个人编号卡吧！

由职员来协助您申请个人编号卡(从1月15日开始办理)

■日期与时间＝平日9时～17时

■地点＝市政府3号馆3F 个人编号卡交付窗口

■携带物品＝本人身分确认证件(在留卡 护照 驾驶证等)通知卡

※原则上是预约制。请提前联系市民科个人编号卡交付负责人。

证明书自动交付机已在去年的10月31日结束服务了。推荐你尽早更换个人编号卡，有了此卡，在便利店里就可提取住民票，印章登录证明书，所得税证明书了。

【问讯处】市民科 个人编号卡交付负责

☎079-559-5106 FAX 079-559-5114



## 三田地区共同就職面接会

可利用一天的时间跟多个公司的录用负责人进行自由的咨询，想找工作的人请积极参加不要错过这个面试机会(不需申请)

■日期与时间＝2月6日(星期二) 13时～15时30分  
受理时间12时30分～15时

■地点＝三田市公共会堂中心 多目的大厅

■参加单位＝预定参加的企业在三田市，神戸市北区有工作场所的24个公司(参加单位名称2月上旬在市以及兵庫労働局の网站会随时刊登)

■对象＝希望全职工作以及兼职工作的人  
预定在2018年3月高中，大学等毕业的人  
(包括已毕业3年以内的人)

■携带物品＝简历(希望多报几个公司的人请多带几份)  
※有复印服务

《同时举办的咨询会》※都不需申请

对于三田年青人服务站的利用咨询(39岁以下的人)，希望参加介护·福祉职业的工作人员的个别咨询大学等，刚毕业者·已毕业生的个别咨询，单亲家庭就业支援者的咨询(补贴制度的说明等)，职业生活指导，职业兴趣检查

【问询】Hello Work Sanda

☎079-563-8609 fax 079-563-8607

用日语联络有困难时可以利用三田市公共会堂中心的翻译人员。(有一定的条件，详情请向公共会堂中心询问)

电话:079-559-5023 传真:079-563-8001 machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 確定申告 三田会場のご案内

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得（給料等）とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことです。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される（お金が戻ってくる）ことがあります。

三田会場では、確定申告書の書き方の相談・作成・提出ができます。

■期間＝2月21日（水）～3月2日（金）9時30分～15時30分※土日は休みです。

■場所＝三田市商工会館（三田市天神1-5-33）

■持ち物＝必要な書類（申告内容によって異なります。詳細は問い合わせてください）と印鑑

\*開設期間の前半は大変混雑します。後半のご来場をおすすめします。

※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。やむをえず自家用車で来場する場合は、総合文化センター駐車場をご利用ください。

※詳しくは、国税庁ホームページ

（<http://www.nta.go.jp/>）に掲載されています。

【問合せ】兵庫税務署 078-576-5131

市税務課（Shizeimuka）

☎079-559-5053 FAX 079-563-5697



## 外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分～12時30分

★2月は、14日（水）、24日（土）です。

■場所＝まちづくり協働センター

（電話相談も可能。）

■対応言語＝日本語、中国語、英語

（その他の言語は、事前に相談してください。）

【問合せ】国際交流プラザ（Kokusaikoryu Plaza）

10時～17時 ☎ 079-559-5164

Email [kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp](mailto:kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp)

## 確定申告、三田会場の通知

確定申告是指从1月1日到12月31日这一年中发生的收入（工资等），和以此为对象计算的所得税向税务局申报的手续。另外、「用分期付款买房子」、「在住院支付医疗费过多」、「遇到灾害或失盗」、「在一年的中途辞掉工作、未再就职，没有进行年末调整」等情况下，如做确定申报的话，所得税的一部分有可能会退还给申报者（钱会退回来）。

在三田会场，可咨询确定申告书的填写方法并作成提交。

■时间＝2月21日（星期三）～3月2日（星期五）

9时30分～15时30分※周六周日休息。

■地点＝三田市商工会館（三田市天神1-5-33）

■携带物品＝必要的文件（根据申报内容不同而异。详细情况请问询）和印章

\*开设期间的前期非常混乱拥挤，推荐你后期前来办理。

※每年来申报会场的人特别多。来人多数的情况下、有可能提前终止入场。

※请尽量利用公共交通手段。在不得已的情况下开私家车前来时，请利用综合文化中心停车场。

※详情在国税厅网页（<http://www.nta.go.jp/>）有登载。

【问询】

兵庫税務署 078-576-5131

市税務科 ☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

## 为外国人的「万事通咨询窗口」

在日常生活当中遇到不知道的事或困难的时候，请随时来咨询。费用免费。对咨询内容严守秘密。

■日期与时间＝每月第2个星期三和第4个星期六的

10点30分～12点30分

★2月份的咨询安排在14日（星期三）和24日（星期六）。

■地点＝三田市公共会堂中心（同时接受电话咨询。）

■可以利用翻译服务的语言＝日文、中文、英文（如果希望利用其他语言翻译服务，请事先向下列单位问讯。）

【问讯处】国际交流广场

10点～17点 ☎ 079-559-5164

E-mail [kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp](mailto:kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp)

